Les priorités de Libération : “faut- il écrire «Allah akbar» ou «Allahou akbar» ?”

22/12/2014 à 20h53

Par Amel CHETTOUF

Le mot “Allah” se prononce différemment selon sa fonction grammaticale dans la phrase.

Depuis les récentes attaques de policiers en Indre-et-Loire et de passants à Dijon, on lit dans la presse des transcriptions différentes de l’expression «Allahou akbar». Certains quotidiens rapportent que les agresseurs criaient «Allah akbar» quand d’autres, dont l’AFP, écrivent «Allahou Akbar».

Mais d’abord, que signifie cette expression ? «Allahou akbar» signifie littéralement «Dieu est plus grand». Mais le sens de l’expression est «Dieu est le plus grand», traduction généralement adoptée.

Ensuite, comment l’écrire ? «Allahou akbar» ou «Allah akbar» ? Contrairement au français, où le mot «Dieu» garde la même forme quelle que soit sa position dans la phrase, le mot «Allah» en arabe se prononce et s’écrit différemment en fonction de son rôle grammatical.

En effet, dans la langue arabe, les mots sont vocalisés. Cela

signifie qu’on ajoute les sons «ou», «a» ou «i» à certaines lettres en fonction du rôle du mot dans la phrase. L’orthographe et la prononciation des mots sont alors directement déterminées par leur fonction grammaticale.

Pris à part, le mot «Dieu» se traduit donc par «Allah». Toutefois, dès qu’il intègre une phrase, il se doit d’être augmenté par l’un des sons («ou», «a», «i»). Sa prononciation change selon qu’il est sujet ou complément d’objet direct. Dans la phrase «Dieu est le plus grand», Dieu est sujet, il se dit et se lit donc en arabe «Allahou Akbar» et devrait être transcrit ainsi.

liberation.fr